Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Micheasz opowiedział: Oto sam to zobaczysz w tym dniu, kiedy wejdziesz do najskrytszej komnaty,\* aby się ukryć.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sam się o tym przekonasz — odpowiedział Micheasz. — Stanie się to w tym dniu, kiedy będziesz szukał kryjówki w najtajniejszych komnatach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Micheasz odpowiedział: Ty sam to zobaczysz tego dnia, kiedy wejdziesz do najskrytszej komnaty, aby się ukryć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział Micheasz: Oto ty ujrzysz dnia onego, kiedy wnijdziesz do najskrytszej komory, abyś się skrył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Micheasz: Ujźrzysz onego dnia, kiedy wnidziesz do komory w komorze, abyś się skrył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Micheasz odrzekł: Oto ty sam to zobaczysz tego dnia, kiedy będziesz przechodził z kryjówki do kryjówki, aby się schować. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Micheasz rzekł: Przekonasz się o tym w tym dniu, kiedy będziesz biegał z izby do izby, aby się ukryć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział Micheasz: Przekonasz się o tym w dniu, w którym wejdziesz do sekretnego pomieszczenia, aby się ukryć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Micheasz mu odparł: „Sam to zobaczysz w dniu, w którym będziesz musiał przechodzić z jednej kryjówki do drugiej, aby się schować!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mikajehu odpowiedział: - Oto zobaczysz w tym dniu, w którym będziesz uciekał z izby do izby, aby się skryć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Міхея: Ось ти побачиш того дня, коли ввійдеш до комірки в кімнаті, щоб сховатися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Michaja odpowiedział: Zobaczysz to owego dnia, gdy będziesz uciekał z jednej komnaty do drugiej, by się skryć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Michajasz rzekł: ”Oto zobaczysz, którędy – w tym dniu, gdy wejdziesz do najskrytszej komnaty, żeby się schować”. |

1. 1) najskrytszej komnaty, חֶדֶרּבְחֶדֶר , tj. komnaty w komnacie. [↑](#footnote-ref-2)